

# Xa gaca chiculachi



Zapoteco de San Baltazar Chichicápam

# **Xa gaca chichulahchi**

## **Cómo se prepara el chocolate**

Zapoteco de San Baltazar Chichicápam y español

Tercera edición  
(Versión electrónica)

**Germán Gómez Vásquez**, autor y dibujante  
**Mary Redding de Benton y Joseph (José) Benton S.**, asesores lingüísticos

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2008

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/chichicapam/L181-Chocolate-zpv.htm>

Primera edición	1983	1.5C
Segunda edición	2008	2C
Tercera edición	2008	(versión electrónica)

©2008 por Germán Gómez Vásquez  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.



**Cagaro'ba ba biziaa'ha.**



**Biziaa'ha zenee ba mulihn.**



**Cagazu'hyi ba biziaa'ha.**



**Cayuhnn ba chiculahchi.**

**Baca'h dxi'dxi rii' loh rrahyi nin caa stuhbi lahdu.**

1. chiculachi \_\_\_\_\_

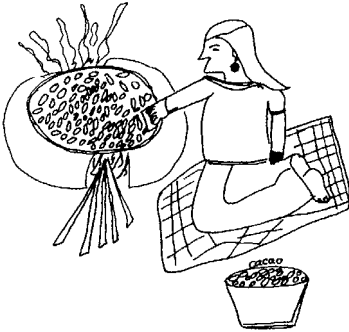
2. mulihn \_\_\_\_\_

3. biziaa'ah \_\_\_\_\_

4. cayuhnn ba \_\_\_\_\_

5. zeenee ba \_\_\_\_\_

Baca'h dxi'dxi ra' nin rgubwa' lu'h naza'ca loh rrahyi rii'.



Biziaa'ha zenee ba mulihn.  
Cagazu'hyi ban.  
Cayuhnn ba chiculahchi.  
Biziala'ha cayaa'yi.

**Baca'h dxi'dxi nin rgu'bwa' lu'h naza'ca.**

1. ¿Xi cagaro'ba ba loh dzihyi? \_\_\_\_\_

2. ¿Xi zenee ba mulihn? \_\_\_\_\_

3. ¿Xi cagazu'hyi ba? \_\_\_\_\_

4. ¿Xi cayuhnn cha'yi ba? \_\_\_\_\_

Por medio de esta serie de dibujos el autor describe cómo hacen el chocolate en su pueblo, Chichicápam.

Descripción de los dibujos en español:

1. Se tuesta el cacao.
2. Se lleva al molino.
3. Se muele.
4. Se hace el chocolate.